"הַשַּׁרְח הַחַלַבִּי" לַתּוֹרָה

תרגום התורה לערבית-יהודית שבפי יהודי ארם-צובא (חלב)

ספר במדבר

פרשת פינחס



המרכז העולמי למורשת יהדות ארם-צובא (חלב)

תל-אביב תשס"ו - 2005

מפטיר
ז אֹהֶל מוֹעֵד׃ וַיַּרְא פִּינְחָס בֶּן־
אֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן וַיָּקָם
מִתּוֹךְ הָעֵדָה וַיִּקַּח רֹמַח בְּיָדוֹ׃
ח וַיָּבֹא אַחַר אִישׁ־יִשְׂרָאֵל אֶל־
הַקֻּבָּה וַיִּדְקֹר אֶת־שְׁנֵיהֶם אֵת
אִישׁ יִשְׂרָאֵל וְאֶת־הָאִשָּׁה אֶל־
קֳבָתָהּ וַתֵּעָצַר הַמַּגֵּפָה מֵעַל בְּנֵי
ט יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּהְיוּ הַמֵּתִים בַּמַּגֵּפָה
אַרְבָּעָה וְעֶשְׂרִים אָלֶף׃

פינחס
י וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ ס
יא פִּינְחָס בֶּן־אֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן
הַכֹּהֵן הֵשִׁיב אֶת־חֲמָתִי מֵעַל
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּקַנְאוֹ אֶת־
קִנְאָתִי בְּתוֹכָם וְלֹא־כִלִּיתִי
יב אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּקִנְאָתִי׃ לָכֵן
אֱמֹר הִנְנִי נֹתֵן לוֹ אֶת־בְּרִיתִי
*יג שָׁלוֹם׃ וְהָיְתָה לּוֹ וּלְזַרְעוֹ
אַחֲרָיו בְּרִית כְּהֻנַּת עוֹלָם תַּחַת
אֲשֶׁר קִנֵּא לֵאלֹהָיו וַיְכַפֵּר
יד עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וְשֵׁם אִישׁ
יִשְׂרָאֵל הַמֻּכֶּה אֲשֶׁר הֻכָּה אֶת־
הַמִּדְיָנִית זִמְרִי בֶּן־סָלוּא נְשִׂיא
טו בֵּית־אָב לַשִּׁמְעֹנִי׃ וְשֵׁם הָאִשָּׁה
הַמֻּכָּה הַמִּדְיָנִית כָּזְבִּי בַת־צוּר
רֹאשׁ אֻמּוֹת בֵּית־אָב בְּמִדְיָן
הוּא׃

*טז וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
יז צָרוֹר אֶת־הַמִּדְיָנִים וְהִכִּיתֶם
יח אוֹתָם׃ כִּי צֹרְרִים הֵם לָכֶם
בְּנִכְלֵיהֶם אֲשֶׁר־נִכְּלוּ לָכֶם
עַל־דְּבַר־פְּעוֹר וְעַל־דְּבַר כָּזְבִּי
בַּת־נְשִׂיא מִדְיָן אֲחֹתָם הַמֻּכָּה
בְיוֹם־הַמַּגֵּפָה עַל־דְּבַר־פְּעוֹר׃
כו א וַיְהִי אַחֲרֵי הַמַּגֵּפָה

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל
אֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן לֵאמֹר׃
ב שְׂאוּ אֶת־רֹאשׁ ׀ כָּל־עֲדַת
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
וָמַעְלָה לְבֵית אֲבֹתָם כָּל־יֹצֵא
ג צָבָא בְּיִשְׂרָאֵל׃ וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה
וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֹתָם בְּעַרְבֹת
מוֹאָב עַל־יַרְדֵּן יְרֵחוֹ לֵאמֹר׃
ד מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמָעְלָה
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה
וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הַיֹּצְאִים מֵאֶרֶץ
שני ה מִצְרָיִם׃ רְאוּבֵן בְּכוֹר יִשְׂרָאֵל
בְּנֵי רְאוּבֵן חֲנוֹךְ מִשְׁפַּחַת
הַחֲנֹכִי לְפַלּוּא מִשְׁפַּחַת
ו הַפַּלֻּאִי׃ לְחֶצְרֹן מִשְׁפַּחַת
הַחֶצְרוֹנִי לְכַרְמִי מִשְׁפַּחַת
ז הַכַּרְמִי׃ אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת
הָרֻאוּבֵנִי וַיִּהְיוּ פְקֻדֵיהֶם
שְׁלֹשָׁה וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וּשְׁבַע
ח מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים׃ וּבְנֵי פַלּוּא
ט אֱלִיאָב׃ וּבְנֵי אֱלִיאָב נְמוּאֵל
וְדָתָן וַאֲבִירָם הוּא־דָתָן
וַאֲבִירָם קְרוּאֵי הָעֵדָה אֲשֶׁר
הִצּוּ עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן
בַּעֲדַת־קֹרַח בְּהַצֹּתָם עַל־יְהוָה׃
י וַתִּפְתַּח הָאָרֶץ אֶת־פִּיהָ וַתִּבְלַע
אֹתָם וְאֶת־קֹרַח בְּמוֹת הָעֵדָה
בַּאֲכֹל הָאֵשׁ אֵת חֲמִשִּׁים
וּמָאתַיִם אִישׁ וַיִּהְיוּ לְנֵס׃
יא וּבְנֵי־קֹרַח לֹא־מֵתוּ׃
יב בְּנֵי שִׁמְעוֹן לְמִשְׁפְּחֹתָם
לִנְמוּאֵל מִשְׁפַּחַת הַנְּמוּאֵלִי
לְיָמִין מִשְׁפַּחַת הַיָּמִינִי לְיָכִין
יג מִשְׁפַּחַת הַיָּכִינִי׃ לְזֶרַח
מִשְׁפַּחַת הַזַּרְחִי לְשָׁאוּל
יד מִשְׁפַּחַת הַשָּׁאוּלִי׃ אֵלֶּה
מִשְׁפְּחֹת הַשִּׁמְעֹנִי שְׁנַיִם
וְעֶשְׂרִים אֶלֶף וּמָאתָיִם׃
טו בְּנֵי גָד לְמִשְׁפְּחֹתָם
לִצְפוֹן מִשְׁפַּחַת הַצְּפוֹנִי לְחַגִּי
מִשְׁפַּחַת הַחַגִּי לְשׁוּנִי מִשְׁפַּחַת
טז הַשּׁוּנִי׃ לְאָזְנִי מִשְׁפַּחַת הָאָזְנִי
יז לְעֵרִי מִשְׁפַּחַת הָעֵרִי׃ לַאֲרוֹד
מִשְׁפַּחַת הָאֲרוֹדִי לְאַרְאֵלִי
יח מִשְׁפַּחַת הָאַרְאֵלִי׃ אֵלֶּה
מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי־גָד לִפְקֻדֵיהֶם
אַרְבָּעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃
יט בְּנֵי יְהוּדָה עֵר וְאוֹנָן
וַיָּמָת עֵר וְאוֹנָן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃
כ וַיִּהְיוּ בְנֵי־יְהוּדָה לְמִשְׁפְּחֹתָם
לְשֵׁלָה מִשְׁפַּחַת הַשֵּׁלָנִי לְפֶרֶץ
מִשְׁפַּחַת הַפַּרְצִי לְזֶרַח מִשְׁפַּחַת
כא הַזַּרְחִי׃ וַיִּהְיוּ בְנֵי־פֶרֶץ לְחֶצְרֹן

קְרִיאֵי

ישראיל איג'א וקרב אלא אכ'וותו אלא אלמדינית לחצ'רית מוסה ולחצ'רית ג'מיע גומעית בנין ישראיל והימא בכיין באב כ'ימית מיעאד: 7. **וירא** – ונצ'ר פינחס איבין אלעזר איבין אהרון אלכ'אדים וקם מן וצט אלגומעה ואכ'ד רימיח פי ידו: 8. **ויבא** – ואיג'א ורא רג'ול ישראיל אלא אלקוביה ושאק אלא תנינהון אלא רג'ול ישראיל ואלא אלאמרה אלא ג'ופהא ונמנעית אלצ'רביה מן עלא בנין ישראיל: 9. **ויהיו** – וכאנו אלמאתו פיל צ'רביה ארבעה ועשרין אלף:

פינחס 10. **וידבר** – וכלם אללה אלא מוסה קאיילא: 11. **פינחס** איבין אלעזר איבין אהרון אלכ'אדים רג'אע אלא חימיתי מן עלא בנין ישראל פי גירתו אלא גירתי פי מבינהון ולם פאנית אלא בנין ישראיל פי גרתי: 12. **לכן** – לאג'לי דאליך קול הוודאני עטי לו אלא אחדי סלאם: 13. **והיתה** – ותכון לו ולנסלו תבעו אחד כ'דמית אלדהר עווץ' אלדי גאר לאילאהו וסתגפר עלא בנין ישראיל: 14. **ושם** – ואיסים רג'ול ישראיל אלמצ'רוב אלדי אינצ'רב מע אלמדינית זמרי איבין סלוא שאריף בית אב לשמעני: 15. **ושם** – ואיסים אלאמרה אלמצ'רוביה אלמדינית כזבי בינית צור ראס אימאם בית אב פי מדין הוא:

16. **וידבר** – וכלם אללה אלא מוסה קאיילא: 17. **צרור** – צ'אייק אלא אלמדינים ותצ'רבו ליהון: 18. **כי** – אין מצ'ייקין הימא ליכון פי חייאלהון אלדי אתחייאלו ליכון עלא סבאב פעור ועלא סבאב כזבי בינית שריף מדין אכ'תהון אלמצ'רוביה פי יום אלצ'רביה עלא סבאב פעור:

כו

1. **ויהי** – וכאן בעד אלצ'רביה וקאל אללה אלא מוסה ואלא אלעזר איבין אהרון אלכ'אדים קאיילא:

2. **שאו** – אקבלו אלא חסאב ג'מיע גומעית בנין ישראיל מן איבין עשרין סניה וטאליע לבית אבתהון ג'מיע כ'אריג' עסכר פי ישראיל: 3. **וידבר** – וכלם מוסה ואלעזר אלכ'אדים ליהון פי סהלית מואב עלא שט ירחו קאיילא: 4. **מבן** – מן איבין עשרין סניה וטאליע כאלדי וצא אללה אלא מוסה ובנין ישראיל אלכ'רג'ין מן ארץ' מצר: <5. **ראובן** בוכר ישראל בני ראובן חנוך טייפית אלחנוכי לפלוא טייפית אלפלואי: 6. **לחצרון** טייפית אלחצרוני לכרמי טייפית אלכרמי: 7. **אלה** – הדולי אטוואייף אלראוביני וכאנו עדדהון תלתא וארבעין אלף וסבע מייה ותלתין: 8. **ובני פלוא אליאב**: 9. **ובני אליאב** נמואל ודתן ואבירם הוא דתן ואבירם מעזומין אלגומעה אלדי איתכ'צמו עלא מוסה ועלא אהרון פי גומאעית קורח פי תיכ'וצימהון קידם אללה: 10. **ותפתח** – ופתחית אלארץ' אלא תימהא ובלעית ליהון ואילא קורח פי מות אלגומעה פי חריק אלנר אילא מיתין וכ'מסין רג'ול וכאנו ליל עג'אב: 11. **ובני קורח** לם מתו: 12. **בני שמעון** לאטוואייפהון לנמואל טייפית אלנמואלי לימין טייפית אלימיני ליכין טייפית אליכיני: 13. **לזרח** טייפית אלזורחי לשאול טייפית אלשאולי: 14. **אלה** – הדולי אטוואייף אלשמעוני תינין ועשרין אלף ומיתין: 15. **בני גד** לאטוואייפהון לצפון טייפית אלצפוני לחגי טייפית אלחגי לשוני טייפית אלשוני: 16. **לאזני** טייפית אלאזני לערי טייפית אלערי: 17. **לארוד** טייפית אלארודי לאראלי טייפית אלאראלי: 18. **אלה** – הדולי אטוואייף בני גד לעדדהון ארבעין אלף וכ'מס מייה: 19. **בני** יאודה ער ואונן ומת ער ואונן פי ארץ' כנען: 20. **ויהיו** – וכאנו בני יאודה לאטוואייפהון לשלה טייפית אלשילני לפרץ טייפית פרצי לזרח טייפית אלזורחי: 21. **ויהיו** – וכאנו בני פרץ לחצרון טייפית אלחצרוני

לעיל פסוק 3. בפסוק זה תרגם ג כמו ד: אלמג'מועין. 8. **הקבה** – תרגם במילה ערבית זהה שמשמעה חדר, כתרגום רס"ג: אלקבה, ולמעשה גם כת"א (קובתא). **ב**: אלמכ'דע – חדר פנימי. **גד**: אלכ'ימיה – אוהל, כפירוש רש"י: אל האהל. **וידקר** – וכן **גד**. **ב**: גז – נרדפים. **אל קבתה** – לגופה. **ב**: אילא צירתהא – לטבורה. **ג**: ג'ופהא או קבאווּתהא – גופה או קיבתה; **ד**: כתרגום שני של **ג**: קבוותהא. המילה קלבה היא להגית. ראה מחיט אלמחיט, עמ' 714, והתרגום כת"א (למעהא). 12. **בריתי** – וכן **ב**: אחדי = **ד**: עהדי, כתרגום רס"ג: עהדי. 15. **המכה** – וכן **ב**. **ד**: אלמקתוליה – נרדפים, וכן בפסוקים 17, 18.

כו

5. מפסוק זה ועד לפסוק 51 לא ראה המתרגם צורך לתרגמם, והשלמתים

ישראיל איגֿא וקרב אלא אכֿוותו אלא אלמדינית לחצֿרית מוסה ולחצֿרית גֿמיע גֿומעית בנין ישראיל והימא בכיין באב כֿימית מיעאד: 7. **ויִרא** – ונצֿר פינחס איבין אלעזר איבין אהרון אלכֿאדים וקם מן וצט אלגֿומעה ואכֿד רימיח פי ידו: 8. **ויבא** – ואיגֿא ורא רגֿול ישראיל אלא אלקוביה ושאך אלא תנינהון אלא רגֿול ישראיל ואלא אלאמרה אלא גֿופהא ונמנעית אלצֿרביה מן עלא בנין ישראיל: 9. **ויהיו** – וכאנו אלמאתו פיל צֿרביה ארבעה ועשרין אלף:

פינחס 10. **וידבר** – וכלם אללה אלא מוסה קאיילא: 11. **פינחס** איבין אלעזר איבין אהרון אלכֿאדים רגֿאע אלא חימיתי מן עלא בנין ישראל פי גירתו אלא גירתי פי מבינהון ולם פאנית אלא בנין ישראיל פי גרתי: 12. **לכן** – לאגֿלי דאליך קול הוודאני עטי לו אלא אחדי סלאם: 13. **והיתה** – ותכון לו ולנסלו תבעו אחד כֿדמית אלדהר עווֿץ אלדי גֿאר לאילאהו וסתגפר עלא בנין ישראיל: 14. **ושם** – ואיסים רגֿול ישראיל אלמצֿרוב אלדי אינצֿרב מע אלמדינית זמרי איבין סלוא שאריף בית אב לשמעני: 15. **ושם** – ואיסים אלאמרה אלמצֿרוביה אלמדינית כזבי בינית צור ראס אימאם בית אב פי מדין הוא:

16. **וידבר** – וכלם אללה אלא מוסה קאיילא: 17. **צרור** – צֿאייק אלא אלמדינים ותצֿרבו ליהון: 18. **כי** – אין מצֿייקין הימא ליכון פי חייאלהון אלדי אתחייאלו ליכון עלא סבאב פעור ועלא סבאב כזבי בינית שריף מדין אכֿתהון אלמצֿרוביה פי יום אלצֿרביה עלא סבאב פעור:

כו

1. **ויהי** – וכאן בעד אלצֿרביה וקאל אללה אלא מוסה ואלא אלעזר איבין אהרון אלכֿאדים קאיילא:

2. **שאו** – אקבלו אלא חסאב גֿמיע גֿומעית בנין ישראיל מן איבין עשרין סניה וטאליע לבית אבתהון גֿמיע כֿאריגֿ עסכר פי ישראיל: 3. **וידבר** – וכלם מוסה ואלעזר אלכֿאדים ליהון פי סהלית מואב עלא שט ירחו קאיילא: 4. **מבן** – מן איבין עשרין סניה וטאליע כאלדי וצא אללה אלא מוסה ובנין ישראיל אלכֿרגֿין מן ארץֿ מצר: <5. **ראובן** בוכר ישראל בני ראובן חנוך טייפית אלחנוכי לפלוא טייפית אלפלואי: 6. **לחצרון** טייפית אלחצרוני לכרמי טייפית אלכרמי: 7. **אלה** – הדולי אטוואייף אלראוביני וכאנו עדדהון תלתא וארבעין אלף וסבע מייה ותלתין: 8. **ובני פלוא אליאב**: 9. **ובני** אליאב נמואל ודתן ואבירם הוא דתן ואבירם מעזומין אלגֿומעה אלדי איתכֿצמו עלא מוסה ועלא אהרון פי גֿומאעית קורח פי תיכֿוצימהון קידם אללה: 10. **ותפתח** – ופתחית אלארץֿ אלא תימהא ובלעית ליהון ואילא קורח פי מות אלגֿומעה פי חריק אלנר אילא מיתין וכֿמסין רגֿול וכאנו ליל עגֿאב: 11. **ובני קורח** לם מתו: 12. **בני שמעון** לאטוואייפהון לנמואל טייפית אלנמואלי לימין טייפית אלימיני ליכין טייפית אליכיני: 13. **לזרח** טייפית אלזרחי לשאול טייפית אלשאולי: 14. **אלה** – הדולי אטוואייף אלשמעוני תינין ועשרין אלף ומיתין: 15. **בני גד** לאטוואייפהון לצפון טייפית אלצפוני לחגי טייפית אלחגי לשוני טייפית אלשוני: 16. **לאזני** טייפית אלאזני לערי טייפית אלערי: 17. **לארוד** טייפית אלארודי לאראלי טייפית אלאראלי: 18. **אלה** – הדולי אטוואייף בני גד לעדדהון ארבעין אלף וכֿמס מייה: 19. **בני** יאודה ער ואונן ומת ער ואונן פי ארץֿ כנען: 20. **ויהיו** – וכאנו בני יאודה לאטוואייפהון לשלה טייפית אלשילני לפרץ טייפית פרצי לזרח טייפית אלזרחי: 21. **ויהיו** – וכאנו בני פרץ לחצרון טייפית אלחצרוני

לעיל פסוק 3. בפסוק זה תרגם ג כמו ד: אלמגֿמועין. 8. **חקבה** – תרגם במילה ערבית זהה שמשמעה חדר, כתרגום רס"ג: אלקבה, ולמעשה גם כת"א (קובתא). **ב**: אלמכֿדע – חדר פנימי. **גד**: אלכֿימיה – אוהל, כפירוש רש"י: אל האהל. **וידקר** – וכן **גד**. **ב**: גז – נרדפים. **אל קבתה** – לגופה. **ב**: אילא צירתהא – לטבורה. **ג**: גֿופהא או קבאוותהא – גופה או קיבתה; ד: כתרגום שני של ג: קבוותהא. המילה קלבה היא להגית. ראה מחיט אלמחיט, עמ' 714, והתרגום כת"א (למעהא). 12. **בריתי** – וכן **ב**: אחדי = ד: עהדי, כתרגום רס"ג: עהדי. 15. **המכה** – וכן **ב**. ד: אלמקתוליה – נרדפים, וכן בפסוקים 17, 18.

כו

5. מפסוק זה ועד לפסוק 51 לא ראה המתרגם צורך לתרגמם, והשלמתים

מִשְׁפַּחַת הַחֶצְרֹנִי לְחָמוּל
כב מִשְׁפַּחַת הֶחָמוּלִי: אֵלֶּה
מִשְׁפְּחֹת יְהוּדָה לִפְקֻדֵיהֶם
שִׁשָּׁה וְשִׁבְעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ
מֵאוֹת:
כג בְּנֵי יִשָּׂשכָר לְמִשְׁפְּחֹתָם
תּוֹלָע מִשְׁפַּחַת הַתּוֹלָעִי
כד לְפֻוָה מִשְׁפַּחַת הַפּוּנִי: לְיָשׁוּב
מִשְׁפַּחַת הַיָּשֻׁבִי לְשִׁמְרֹן
כה מִשְׁפַּחַת הַשִּׁמְרֹנִי: אֵלֶּה
מִשְׁפְּחֹת יִשָּׂשכָר לִפְקֻדֵיהֶם
אַרְבָּעָה וְשִׁשִּׁים אֶלֶף וּשְׁלֹשׁ
מֵאוֹת:
כו בְּנֵי זְבוּלֻן לְמִשְׁפְּחֹתָם
לְסֶרֶד מִשְׁפַּחַת הַסַּרְדִּי לְאֵלוֹן
מִשְׁפַּחַת הָאֵלֹנִי לְיַחְלְאֵל
כז מִשְׁפַּחַת הַיַּחְלְאֵלִי: אֵלֶּה
מִשְׁפְּחֹת הַזְּבוּלֹנִי לִפְקֻדֵיהֶם
שִׁשִּׁים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת:
כח בְּנֵי יוֹסֵף לְמִשְׁפְּחֹתָם
כט מְנַשֶּׁה וְאֶפְרָיִם: בְּנֵי מְנַשֶּׁה
לְמָכִיר מִשְׁפַּחַת הַמָּכִירִי וּמָכִיר
הוֹלִיד אֶת־גִּלְעָד לְגִלְעָד
ל מִשְׁפַּחַת הַגִּלְעָדִי: אֵלֶּה בְּנֵי
גִלְעָד אִיעֶזֶר מִשְׁפַּחַת הָאִיעֶזְרִי
לְחֵלֶק מִשְׁפַּחַת הַחֶלְקִי:
לא וְאַשְׂרִיאֵל מִשְׁפַּחַת הָאַשְׂרִאֵלִי
וְשֶׁכֶם מִשְׁפַּחַת הַשִּׁכְמִי:
לב וּשְׁמִידָע מִשְׁפַּחַת הַשְּׁמִידָעִי
וְחֵפֶר מִשְׁפַּחַת הַחֶפְרִי:
לג וּצְלָפְחָד בֶּן־חֵפֶר לֹא־הָיוּ לוֹ
בָּנִים כִּי אִם־בָּנוֹת וְשֵׁם בְּנוֹת
צְלָפְחָד מַחְלָה וְנֹעָה חָגְלָה
לד מִלְכָּה וְתִרְצָה: אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת
מְנַשֶּׁה וּפְקֻדֵיהֶם שְׁנַיִם
וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת:
לה אֵלֶּה בְנֵי־אֶפְרַיִם
לְמִשְׁפְּחֹתָם לְשׁוּתֶלַח מִשְׁפַּחַת
הַשֻּׁתַלְחִי לְבֶכֶר מִשְׁפַּחַת
הַבַּכְרִי לְתַחַן מִשְׁפַּחַת הַתַּחֲנִי:
לו וְאֵלֶּה בְּנֵי שׁוּתָלַח לְעֵרָן
לז מִשְׁפַּחַת הָעֵרָנִי: אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת
בְּנֵי־אֶפְרַיִם לִפְקֻדֵיהֶם שְׁנַיִם
וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת
אֵלֶּה בְנֵי־יוֹסֵף לְמִשְׁפְּחֹתָם:
לח בְּנֵי בִנְיָמִן לְמִשְׁפְּחֹתָם
לְבֶלַע מִשְׁפַּחַת הַבַּלְעִי לְאַשְׁבֵּל
מִשְׁפַּחַת הָאַשְׁבֵּלִי לַאֲחִירָם
לט מִשְׁפַּחַת הָאֲחִירָמִי: לִשְׁפוּפָם
מִשְׁפַּחַת הַשּׁוּפָמִי לְחוּפָם
מ מִשְׁפַּחַת הַחוּפָמִי: וַיִּהְיוּ בְנֵי־
בֶלַע אַרְדְּ וְנַעֲמָן מִשְׁפַּחַת
הָאַרְדִּי לְנַעֲמָן מִשְׁפַּחַת
מא הַנַּעֲמִי: אֵלֶּה בְנֵי־בִנְיָמִן
לְמִשְׁפְּחֹתָם וּפְקֻדֵיהֶם חֲמִשָּׁה
וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת:
מב אֵלֶּה בְנֵי־דָן לְמִשְׁפְּחֹתָם
לְשׁוּחָם מִשְׁפַּחַת הַשּׁוּחָמִי
אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת דָּן לְמִשְׁפְּחֹתָם:
מג כָּל־מִשְׁפְּחֹת הַשּׁוּחָמִי
לִפְקֻדֵיהֶם אַרְבָּעָה וְשִׁשִּׁים
אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת:
מד בְּנֵי אָשֵׁר לְמִשְׁפְּחֹתָם
לְיִמְנָה מִשְׁפַּחַת הַיִּמְנָה לְיִשְׁוִי
מִשְׁפַּחַת הַיִּשְׁוִי לִבְרִיעָה
מה מִשְׁפַּחַת הַבְּרִיעִי: לִבְנֵי
בְרִיעָה לְחֶבֶר מִשְׁפַּחַת
הַחֶבְרִי לְמַלְכִּיאֵל מִשְׁפַּחַת
מו הַמַּלְכִּיאֵלִי: וְשֵׁם בַּת־אָשֵׁר
מז שָׂרַח: אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי־אָשֵׁר
לִפְקֻדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וַחֲמִשִּׁים
אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת:
מח בְּנֵי נַפְתָּלִי לְמִשְׁפְּחֹתָם
לְיַחְצְאֵל מִשְׁפַּחַת הַיַּחְצְאֵלִי
מט לְגוּנִי מִשְׁפַּחַת הַגּוּנִי: לְיֵצֶר
מִשְׁפַּחַת הַיִּצְרִי לְשִׁלֵּם
נ מִשְׁפַּחַת הַשִּׁלֵּמִי: אֵלֶּה
מִשְׁפְּחֹת נַפְתָּלִי לְמִשְׁפְּחֹתָם
וּפְקֻדֵיהֶם חֲמִשָּׁה וְאַרְבָּעִים
נא אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת: אֵלֶּה
פְּקוּדֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל שֵׁשׁ־
מֵאוֹת אֶלֶף וָאָלֶף שְׁבַע
מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים:

שלישי
נב וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: ס
נג לָאֵלֶּה תֵּחָלֵק הָאָרֶץ בְּנַחֲלָה
נד בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת: לָרַב תַּרְבֶּה
נַחֲלָתוֹ וְלַמְעַט תַּמְעִיט נַחֲלָתוֹ
אִישׁ לְפִי פְקֻדָיו יֻתַּן נַחֲלָתוֹ:
נה אַךְ־בְּגוֹרָל יֵחָלֵק אֶת־הָאָרֶץ

לחמול טייפית אלחמולי: 22. **אלה** – הדולי אטוואייף יאודה לעדדהון סיתה וארבעין אלף וכ֗מס מייה: 23. **בני** יששכר לאטוואיפיהון תולע טייפית אלתולעי לפווה טייפית אלפוני: 24. **לישוב** טייפית אלישובי לשמרון טייפית אלשמרוני: 25. **אלה** – הדולי אטוואייף יששכר לעדדהון ארבעא וסיתין אלף ותלת מייה: 26. **בני** זבולון לאטוואייפהון לסרד טייפית אלסרדי לאילון טייפית אלאילוני ליחלאל טייפית אליחלאלי: 27. **אלה** – הדולי אטוואייף אלזבולוני לעדדהון סיתין אלף וכ֗מס מייה: 28. **בני** יוסף לאטוואייפהון מנשה ואפרים: 29. **בני** מנשה למכיר טייפית אלמכירי ומכיר כ֗לף אילא גלעד לגלעד טייפית אלגלעדי: 30. **אלה** – הדולי בני גלעד איעזר טייפית אלאיעזרי לחלק טייפית אלחלקי: 31. **ואשריאל** טייפית אלאשריאלי ושכם טייפית אלשכמי: 32. **ושמידע** טייפית שמידעי וחפר טייפית אלחפרי: 33. **וצלפחד** איבין חפר לם כאנו אילו בינין פלאכין בנאת ואיסם בנאת צלפחד מחלה ונועה חגלה מילכה ותרצה: 34. **אלה** – הדולי אטוואייף מנשה ועדדהון תינין וכמסין אלף וסבע מייה: 35. **אלה** – הדולי בני אפרים לאטוואייפהון לשותלח טייפית אלשותלחי לבכר טייפית אלבכרי לתחן טייפית אלתחני: 36. **ואלה** – והדולי בני שותלח לעירן טייפית אלעירני: 37. **אלה** – הדולי אטוואייף בני אפרים לעדדהון תינין ותלתין אלף וכ֗מס מייה הדולי בני יוסף לאטוואיפהון: 38. **בני** בנימין לאטוואייפהון לבלע טייפית אלבלעי לאשבל טייפית אלאשבילי לאחירם טייפית אלאחירמי: 39. **לשפופם** טייפית אלשופמי לחופם טייפית אלחופמי: 40. **ויהיו** – וכאנו בני בלע ארד ונעמן טייפית אלארדי לנעמן טייפית אלנעמי: 41. **אלה** – הדולי בני בנימין לאטוואייפהון ועדדהון כ֗מסה וארבעין אלף וסית מייה: 42. **אלה** – הדולי בני דן לאטוואייפהון לשוחם טייפית אלשוחמי הדולי אטוואייף דן לאטוואייפהון: 43. **כל** – ג֗מיע אטוואייף אלשוחמי לעדדהון ארבעה וסיתין אלף וארבע מייה: 44. **בני** אשר לאטוואייפהון לימנה טייפית אלימנה לישוי טייפית אלישוי לבריעה טייפית אלבריעי: 45. **לבני** בריעה לחבר טייפית אלחברי: 46. **למלכיאל** טייפית אלמלכיאלי: 47. **ושם** – ואיסים בינת אשר שרח: 48. **בני** נפתלי לאטוואייפהון ליחצאל טייפית אליחצאלי לגוני טייפית אלגוני: 49. **ליצר** טייפית אליצרי לישלם טייפית אלשלימי: 50. **אלה** – הדולי אטוואייף נפתלי לאטוואייפהון ועדדהון כ֗מסה וארבעין אלף וארבע מייה: 51. **אלה** – הדולי עדד בני ישראיל סית מית אלף ואלף וסבע מייה ותלתין:>

52. **וידבר** – וכלם אללה אלא מוסה קאיילא: 53. **לאלה** – להדולי תתקסם אלארץ֗ פיל ורתיה פי עדאד אלאיסמי: 54. **לרב** – ללכתיר תכתיר ורתתו ולל קליל תקליל ורתתו רג֗ול לקאד עדאדו ינעיטי ורתתו: 55. **אך** – פקט פיל קירעא יקסים אלא אלארץ֗ לאיסמי אסבאט אבאתון יוורתו:

על פי כתב יד ב. 52. מכאן ואילך שבים אל כתב היד שביסוד המהדורה. 55. **בגורל** – וכן **בג**; ד: בלסחם – נרדפים. בפסוק הבא הוא משתמש

לִשְׁמוֹת מַטּוֹת־אֲבֹתָם יִנְחָלוּ:
נו עַל־פִּי הַגּוֹרָל תֵּחָלֵק נַחֲלָתוֹ
בֵּין רַב לִמְעָט:
נז וְאֵלֶּה פְקוּדֵי הַלֵּוִי
לְמִשְׁפְּחֹתָם לְגֵרְשׁוֹן מִשְׁפַּחַת
הַגֵּרְשֻׁנִּי לִקְהָת מִשְׁפַּחַת
הַקְּהָתִי לִמְרָרִי מִשְׁפַּחַת
נח הַמְּרָרִי: אֵלֶּה | מִשְׁפְּחֹת לֵוִי
מִשְׁפַּחַת הַלִּבְנִי מִשְׁפַּחַת
הַחֶבְרֹנִי מִשְׁפַּחַת הַמַּחְלִי
מִשְׁפַּחַת הַמּוּשִׁי מִשְׁפַּחַת
הַקָּרְחִי וּקְהָת הוֹלִד אֶת־
נט עַמְרָם: וְשֵׁם | אֵשֶׁת עַמְרָם
יוֹכֶבֶד בַּת־לֵוִי אֲשֶׁר יָלְדָה אֹתָהּ
לְלֵוִי בְּמִצְרָיִם וַתֵּלֶד לְעַמְרָם
אֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־מֹשֶׁה וְאֵת
ס מִרְיָם אֲחֹתָם: וַיִּוָּלֵד לְאַהֲרֹן
אֶת־נָדָב וְאֶת־אֲבִיהוּא אֶת־
סא אֶלְעָזָר וְאֶת־אִיתָמָר: וַיָּמָת
נָדָב וַאֲבִיהוּא בְּהַקְרִיבָם אֵשׁ־
סב זָרָה לִפְנֵי יְהוָה: וַיִּהְיוּ פְקֻדֵיהֶם
שְׁלֹשָׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף כָּל־זָכָר
מִבֶּן־חֹדֶשׁ וָמָעְלָה כִּי | לֹא
הָתְפָּקְדוּ בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי
לֹא־נִתַּן לָהֶם נַחֲלָה בְּתוֹךְ בְּנֵי
סג יִשְׂרָאֵל: אֵלֶּה פְּקוּדֵי מֹשֶׁה
וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֲשֶׁר פָּקְדוּ אֶת־
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּעַרְבֹת מוֹאָב עַל
סד יַרְדֵּן יְרֵחוֹ: וּבְאֵלֶּה לֹא־הָיָה
אִישׁ מִפְּקוּדֵי מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
הַכֹּהֵן אֲשֶׁר פָּקְדוּ אֶת־בְּנֵי
סה יִשְׂרָאֵל בְּמִדְבַּר סִינָי: כִּי־אָמַר
יְהוָה לָהֶם מוֹת יָמֻתוּ בַּמִּדְבָּר
וְלֹא־נוֹתַר מֵהֶם אִישׁ כִּי אִם־
כָּלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן:
כז א וַתִּקְרַבְנָה בְּנוֹת צְלָפְחָד
בֶּן־חֵפֶר בֶּן־גִּלְעָד בֶּן־מָכִיר בֶּן־
מְנַשֶּׁה לְמִשְׁפְּחֹת מְנַשֶּׁה בֶן־
יוֹסֵף וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֹתָיו מַחְלָה
נֹעָה וְחָגְלָה וּמִלְכָּה וְתִרְצָה:
ב וַתַּעֲמֹדְנָה לִפְנֵי מֹשֶׁה וְלִפְנֵי
אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְלִפְנֵי הַנְּשִׂיאִם
וְכָל־הָעֵדָה פֶּתַח אֹהֶל־מוֹעֵד
ג לֵאמֹר: אָבִינוּ מֵת בַּמִּדְבָּר
וְהוּא לֹא־הָיָה בְּתוֹךְ הָעֵדָה
הַנּוֹעָדִים עַל־יְהוָה בַּעֲדַת־
קֹרַח כִּי־בְחֶטְאוֹ מֵת וּבָנִים לֹא־
ד הָיוּ לוֹ: לָמָּה יִגָּרַע שֵׁם־אָבִינוּ
מִתּוֹךְ מִשְׁפַּחְתּוֹ כִּי אֵין לוֹ בֵּן
תְּנָה־לָּנוּ אֲחֻזָּה בְּתוֹךְ אֲחֵי
ה אָבִינוּ: וַיַּקְרֵב מֹשֶׁה אֶת־
מִשְׁפָּטָן לִפְנֵי יְהוָה:

רביעי ו וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר:
ז כֵּן בְּנוֹת צְלָפְחָד דֹּבְרֹת נָתֹן תִּתֵּן
לָהֶם אֲחֻזַּת נַחֲלָה בְּתוֹךְ אֲחֵי
אֲבִיהֶם וְהַעֲבַרְתָּ אֶת־נַחֲלַת
ח אֲבִיהֶן לָהֶן: וְאֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
תְּדַבֵּר לֵאמֹר אִישׁ כִּי־יָמוּת וּבֵן
אֵין לוֹ וְהַעֲבַרְתֶּם אֶת־נַחֲלָתוֹ
ט לְבִתּוֹ: וְאִם־אֵין לוֹ בַּת וּנְתַתֶּם
י אֶת־נַחֲלָתוֹ לְאֶחָיו: וְאִם־
אֵין לוֹ אַחִים וּנְתַתֶּם אֶת־
יא נַחֲלָתוֹ לַאֲחֵי אָבִיו: וְאִם־אֵין
אַחִים לְאָבִיו וּנְתַתֶּם אֶת־
נַחֲלָתוֹ לִשְׁאֵרוֹ הַקָּרֹב אֵלָיו
מִמִּשְׁפַּחְתּוֹ וְיָרַשׁ אֹתָהּ וְהָיְתָה
לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְחֻקַּת מִשְׁפָּט
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה:

יב וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עֲלֵה
אֶל־הַר הָעֲבָרִים הַזֶּה וּרְאֵה
אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לִבְנֵי
יג יִשְׂרָאֵל: וְרָאִיתָה אֹתָהּ
וְנֶאֱסַפְתָּ אֶל־עַמֶּיךָ גַּם־אָתָּה
כַּאֲשֶׁר נֶאֱסַף אַהֲרֹן אָחִיךָ:
יד כַּאֲשֶׁר מְרִיתֶם פִּי בְּמִדְבַּר־צִן
בִּמְרִיבַת הָעֵדָה לְהַקְדִּישֵׁנִי
בַמַּיִם לְעֵינֵיהֶם הֵם מֵי־מְרִיבַת
קָדֵשׁ מִדְבַּר־צִן:
טו וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה ס
טז לֵאמֹר: יִפְקֹד יְהוָה אֱלֹהֵי
הָרוּחֹת לְכָל־בָּשָׂר אִישׁ עַל־
יז הָעֵדָה: אֲשֶׁר־יֵצֵא לִפְנֵיהֶם
וַאֲשֶׁר יָבֹא לִפְנֵיהֶם וַאֲשֶׁר
יוֹצִיאֵם וַאֲשֶׁר יְבִיאֵם וְלֹא
תִהְיֶה עֲדַת יְהוָה כַּצֹּאן
יח אֲשֶׁר אֵין־לָהֶם רֹעֶה: וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה קַח־לְךָ אֶת־
יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן אִישׁ אֲשֶׁר־רוּחַ

56. **על** – עלא קול אלקרעא תנקיסים ורתתו בין כתיר ללקליל: 57. **ואלה** – והדולי עדאד אללוי לאטווייפהון לגרשון טייפת אלגרשוני לקהת טייפת אלקהתי למררי טייפת אלמררי: 58. **אלה** – הדולי אטוואייף לוי טייפת אללבני טייפת אלחברני טייפת אלמחלי טייפת אלמושי טייפת אלקרחי וקהת כ̇לף אלא עמרם: 59. **ושם** – ואיסים זוג̇ית עמרם יוכבד בינית לוי אלדי ולדית ליהא ללוי פי מצר וולדת לעמרם אלא אהרון ואלא מוסה ואלא מרים אכ̇תהון: 60. **ויולד** – ונוולד לאהרון אלא נדב ואלא אביהוא אלא אלעזר ואלא איתמר: 61. **וימת** – ומת נדב ואביהוא פי תקרבהון נאר גאריביה קדאם אללה: 62. **ויהיו** – וכאנו עדדהון תלתה ועשרין אלף ג̇מיע דכר מן איבין שהר וטאליע אין לם אנעאדו פי וצט בנין ישראיל אין לם אנעטא ליהון ורתיה פי וצט בנין ישראיל: 63. **אלה** – הדולי עדאד מוסה ואלעזר אלכ̇אדים אלדי אנעאדו אלא בנין ישראיל פי סהלית מואב עלא שט ירחו: 64. **ובאלה** – ופי הדולי לם כאן רג̇ול מן עדאד מוסה ואהרון אלכ̇אדים אלדי אנעאדו אלא בנין ישראיל פי בר סיני: 65. **כי** – אין קאל [אללה] ליהון מות ימותו פיל בר ולם פיצ̇יל מנהון רג̇ול פלאכין כלב איבין יפונה ויהושע איבין נון:

כז

1. **ותקרבנה** – וקרבו בנאת צלפחד איבין חפר איבין גלעד איבין מכיר איבין מנשה לאטוואייף מנשה איבין יוסף והדולי איסמי בנאתו מחלה נועה וחגלה ומלכה ותרצה: 2. **ותעמדנה** – ווקפו קדאם מוסה וקדאם אלעזר אלכ̇אדים וקדאם אלשורפא וג̇מיע אלג̇ומעא באב כ̇ימית מיעאד קאיילא: 3. **אבינו** – אבונא מאת פיל בר והוא לם כאן פי וצט ג̇ומעא אלמוועודין עלא אללה פי ג̇ומעית קורח אין פיכ̇טיתו מאת ובנין לם כאנו לו: 4. **למה** – אליש ינמיניע איסים אבונא מן וצט טייפתו אין ליס לו איבין עטי לינא מיליך פי וצט אכ̇וואת אבונא: 5. **ויקרב** – וקרב מוסה אלא חכמהון קדאם אללה:

6. **ויאמר** – וקאל אללה אלא מוסה קאיילא: 7. **כן** – תחקיק בנאת צלפחד מכלמאת עטי תעטי ליהון מיליך ורתיה פי וצט אכ̇וות אבוהון ותפאווית אלא ורתית אבוהון ליהון: 8. **ואל** – ואילא בנין ישראיל תכלים קאיילא רג̇ול אין ימות ואיבין ליס לו ותפוותו אלא ורתתו לבינתו: 9. **ואם** – ואנכאן ליס לו בינית ותעטו אלא ורתתו לאכ̇וותו: 10. **ואם** – ואנכאן ליס לו אכ̇וויה ותעטו אלא ורתתו לאכ̇וות אבו: 11. **ואם** – ואנכאן ליס אכ̇וויה לאבו ותעטו אלא ורתתו לקראייבו אלקאריב אליה מן טייפתו ויוורת ליהא ותכון לבנין ישראיל לרסמית אלחיכים כאלדי וצא אללה אלא מוסה:

12. **ויאמר** – וקאל אללה אלא מוסה טלאע אלא ג̇בל ליקטועה הארא ונצ̇ור אלא אלארצ̇ אלדי עטית לבנין ישראיל: 13. **וראיתה** – ותנצ̇ור ליהא ותנג̇ימיע אלא קומך איצ̇א אנתא כאלדי אנג̇מע אהרון אכ̇וך: 14. **כאשר** – כאלדי כ̇לפתו קולי פי בר צין פיכ̇צומית אלג̇ומעה לתקדסוני פיל מא לחצ̇רתהון הימא מאיית כ̇צומית קדש בר צין: 15. **וידבר** – וכלם מוסה אלא אללה קאיילא: 16. **יפקד** – יסתפקיד אללה אילאה אלארוואח לג̇מיע בשארי רג̇ול עלא ג̇ומעה: 17. **אשר** – אלדי יכ̇רוג̇ לקדמהון ואלדי יג̇י לקדמהון ואלדי יכ̇רג̇הון ואלדי יג̇יבהון ולם תכון ג̇ומעית אללה כיל גנאם אלדי ליס ליהון ראעי: 18. **ויאמר** – וקאל אללה אלא מוסה כ̇וד לך אלא יהושע

במילה שבתרגום **אבג**: אלקורעא. 61. **זרה** – וכן ד. **ב**: אג̇נבייה – נרדפים.

כז

1. **ותקרבנה** – **בד**: ואתקדמו – נרדפים. 3. **הנועדים** – וכן **בג**. ד: מג̇מועין – נאספים. 4. **יגרע** – יימנע. **בגד**: ינקץ – ייגרע. **אחזה** – וכן **ב**. ד: חוזיה. 7. **כן** – ובצורה אחרת **בגד**: חק. 12. **הר העברים** – הר המעברים, תרגום מילולי, וכן **ב**. ד: ג̇בל אל ג̇זאייר – הר האיים. 18. **רוח** – רוח נבואה,

בּ֑וֹ וְסָמַכְתָּ֥ אֶת־יָדְךָ֖ עָלָֽיו׃
יט וְהַעֲמַדְתָּ֣ אֹת֗וֹ לִפְנֵי֙ אֶלְעָזָ֣ר
הַכֹּהֵ֔ן וְלִפְנֵ֖י כָּל־הָעֵדָ֑ה וְצִוִּיתָ֥ה
כ אֹת֖וֹ לְעֵינֵיהֶֽם׃ וְנָתַתָּ֥ה מֵהוֹדְךָ֖
עָלָ֑יו לְמַ֣עַן יִשְׁמְע֔וּ כָּל־עֲדַ֖ת
כא בְּנֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃ וְלִפְנֵ֨י אֶלְעָזָ֤ר
הַכֹּהֵן֙ יַעֲמֹ֔ד וְשָׁ֥אַל ל֛וֹ בְּמִשְׁפַּ֥ט
הָאוּרִ֖ים לִפְנֵ֣י יְהוָ֑ה עַל־פִּ֨יו
יֵצְא֜וּ וְעַל־פִּ֣יו יָבֹ֗אוּ ה֛וּא וְכָל־
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵ֥ל אִתּ֖וֹ וְכָל־הָעֵדָֽה׃
כב וַיַּ֣עַשׂ מֹשֶׁ֔ה כַּאֲשֶׁ֛ר צִוָּ֥ה
יְהוָ֖ה אֹת֑וֹ וַיִּקַּ֣ח אֶת־יְהוֹשֻׁ֗עַ
וַיַּֽעֲמִדֵ֙הוּ֙ לִפְנֵי֙ אֶלְעָזָ֣ר הַכֹּהֵ֔ן
כג וְלִפְנֵ֖י כָּל־הָעֵדָֽה׃ וַיִּסְמֹ֧ךְ אֶת־
יָדָ֛יו עָלָ֖יו וַיְצַוֵּ֑הוּ כַּאֲשֶׁ֛ר דִּבֶּ֥ר
יְהוָ֖ה בְּיַד־מֹשֶֽׁה׃

חמישי
כח א וַיְדַבֵּ֥ר יְהוָ֖ה אֶל־מֹשֶׁ֥ה לֵּאמֹֽר׃
ב צַ֚ו אֶת־בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל וְאָמַרְתָּ֖
אֲלֵהֶ֑ם אֶת־קָרְבָּנִ֨י לַחְמִ֜י לְאִשַּׁ֗י
רֵ֚יחַ נִֽיחֹחִ֔י תִּשְׁמְר֕וּ לְהַקְרִ֥יב
ג לִ֖י בְּמוֹעֲדֽוֹ׃ וְאָמַרְתָּ֣ לָהֶ֔ם זֶ֚ה
הָֽאִשֶּׁ֔ה אֲשֶׁ֥ר תַּקְרִ֖יבוּ לַֽיהוָ֑ה
כְּבָשִׂ֨ים בְּנֵֽי־שָׁנָ֧ה תְמִימִ֛ם
ד שְׁנַ֥יִם לַיּ֖וֹם עֹלָ֥ה תָמִֽיד׃ אֶת־
הַכֶּ֥בֶשׂ אֶחָ֖ד תַּעֲשֶׂ֣ה בַבֹּ֑קֶר
וְאֵת֙ הַכֶּ֣בֶשׂ הַשֵּׁנִ֔י תַּעֲשֶׂ֖ה בֵּ֥ין
ה הָעַרְבָּֽיִם׃ וַעֲשִׂירִ֧ית הָאֵיפָ֛ה
סֹ֖לֶת לְמִנְחָ֑ה בְּלוּלָ֛ה בְּשֶׁ֥מֶן
ו כָּתִ֖ית רְבִיעִ֥ת הַהִֽין׃ עֹלַ֖ת תָּמִ֑יד
הָעֲשֻׂיָה֙ בְּהַ֣ר סִינַ֔י לְרֵ֣יחַ נִיחֹ֔חַ
ז אִשֶּׁ֖ה לַיהוָֽה׃ וְנִסְכּוֹ֙ רְבִיעִ֣ת
הַהִ֔ין לַכֶּ֖בֶשׂ הָאֶחָ֑ד בַּקֹּ֗דֶשׁ הַסֵּ֛ךְ
ח נֶ֥סֶךְ שֵׁכָ֖ר לַיהוָֽה׃ וְאֵת֙ הַכֶּ֣בֶשׂ
הַשֵּׁנִ֔י תַּעֲשֶׂ֖ה בֵּ֣ין הָעַרְבָּ֑יִם
כְּמִנְחַ֨ת הַבֹּ֤קֶר וּכְנִסְכּוֹ֙ תַּעֲשֶׂ֔ה
אִשֵּׁ֛ה רֵ֥יחַ נִיחֹ֖חַ לַיהוָֽה׃

ט וּבְיוֹם֙ הַשַּׁבָּ֔ת שְׁנֵֽי־כְבָשִׂ֥ים בְּנֵֽי־
שָׁנָ֖ה תְּמִימִ֑ם וּשְׁנֵ֣י עֶשְׂרֹנִ֗ים
סֹ֧לֶת מִנְחָ֛ה בְּלוּלָ֥ה בַשֶּׁ֖מֶן
י וְנִסְכּֽוֹ׃ עֹלַ֥ת שַׁבַּ֖ת בְּשַׁבַּתּ֑וֹ
עַל־עֹלַ֥ת הַתָּמִ֖יד וְנִסְכָּֽהּ׃

יא וּבְרָאשֵׁי֙ חָדְשֵׁיכֶ֔ם תַּקְרִ֥יבוּ עֹלָ֖ה
לַיהוָ֑ה פָּרִ֨ים בְּנֵֽי־בָקָ֤ר שְׁנַ֙יִם֙
וְאַ֣יִל אֶחָ֔ד כְּבָשִׂ֧ים בְּנֵי־שָׁנָ֛ה
יב שִׁבְעָ֖ה תְּמִימִֽם׃ וּשְׁלֹשָׁ֣ה
עֶשְׂרֹנִ֗ים סֹ֤לֶת מִנְחָה֙ בְּלוּלָ֣ה
בַשֶּׁ֔מֶן לַפָּ֖ר הָאֶחָ֑ד וּשְׁנֵ֣י
עֶשְׂרֹנִ֗ים סֹ֤לֶת מִנְחָה֙ בְּלוּלָ֣ה
יג בַשֶּׁ֔מֶן לָאַ֖יִל הָאֶחָֽד׃ וְעִשָּׂרֹ֣ן
עִשָּׂר֗וֹן סֹ֤לֶת מִנְחָה֙ בְּלוּלָ֣ה
בַשֶּׁ֔מֶן לַכֶּ֖בֶשׂ הָאֶחָ֑ד עֹלָה֙ רֵ֣יחַ
יד נִיחֹ֔חַ אִשֶּׁ֖ה לַיהוָֽה׃ וְנִסְכֵּיהֶ֗ם
חֲצִ֣י הַהִין֩ יִהְיֶ֨ה לַפָּ֜ר וּשְׁלִישִׁ֧ת
הַהִ֣ין לָאַ֗יִל וּרְבִיעִ֥ת הַהִ֛ין
לַכֶּ֖בֶשׂ יָ֑יִן זֹ֣את עֹלַ֥ת חֹ֙דֶשׁ֙
טו בְּחָדְשׁ֔וֹ לְחָדְשֵׁ֖י הַשָּׁנָֽה׃ וּשְׂעִ֨יר
עִזִּ֥ים אֶחָ֛ד לְחַטָּ֖את לַיהוָ֑ה עַל־
עֹלַ֧ת הַתָּמִ֛יד יֵעָשֶׂ֖ה וְנִסְכּֽוֹ׃

שישי
טז וּבַחֹ֣דֶשׁ הָרִאשׁ֗וֹן
בְּאַרְבָּעָ֥ה עָשָׂ֛ר י֖וֹם לַחֹ֑דֶשׁ פֶּ֖סַח
יז לַיהוָֽה׃ וּבַחֲמִשָּׁ֨ה עָשָׂ֥ר י֛וֹם
לַחֹ֥דֶשׁ הַזֶּ֖ה חָ֑ג שִׁבְעַ֣ת יָמִ֔ים
יח מַצּ֖וֹת יֵאָכֵֽל׃ בַּיּ֥וֹם הָרִאשׁ֖וֹן
מִקְרָא־קֹ֑דֶשׁ כָּל־מְלֶ֥אכֶת
יט עֲבֹדָ֖ה לֹ֥א תַעֲשֽׂוּ׃ וְהִקְרַבְתֶּ֨ם
אִשֶּׁ֤ה עֹלָה֙ לַֽיהוָ֔ה פָּרִ֧ים בְּנֵֽי־
בָקָ֛ר שְׁנַ֖יִם וְאַ֣יִל אֶחָ֑ד וְשִׁבְעָ֤ה
כְבָשִׂים֙ בְּנֵ֣י שָׁנָ֔ה תְּמִימִ֖ם יִהְי֥וּ
כ לָכֶֽם׃ וּמִ֨נְחָתָ֔ם סֹ֖לֶת בְּלוּלָ֣ה
בַשָּׁ֑מֶן שְׁלֹשָׁ֨ה עֶשְׂרֹנִ֜ים לַפָּ֗ר
וּשְׁנֵ֧י עֶשְׂרֹנִ֛ים לָאַ֖יִל תַּעֲשֽׂוּ׃
כא עִשָּׂר֤וֹן עִשָּׂרוֹן֙ תַּעֲשֶׂ֔ה לַכֶּ֖בֶשׂ
הָאֶחָ֑ד לְשִׁבְעַ֖ת הַכְּבָשִֽׂים׃
כב וּשְׂעִ֥יר חַטָּ֖את אֶחָ֑ד לְכַפֵּ֖ר
כג עֲלֵיכֶֽם׃ מִלְּבַד֙ עֹלַ֣ת הַבֹּ֔קֶר
אֲשֶׁ֖ר לְעֹלַ֣ת הַתָּמִ֑יד תַּעֲשׂ֖וּ
כד אֶת־אֵֽלֶּה׃ כָּאֵ֜לֶּה תַּעֲשׂ֤וּ לַיּוֹם֙
שִׁבְעַ֣ת יָמִ֔ים לֶ֛חֶם אִשֵּׁ֥ה רֵֽיחַ־
נִיחֹ֖חַ לַיהוָ֑ה עַל־עוֹלַ֨ת הַתָּמִ֛יד
כה יֵעָשֶׂ֖ה וְנִסְכּֽוֹ׃ וּבַיּוֹם֙ הַשְּׁבִיעִ֔י
מִקְרָא־קֹ֖דֶשׁ יִהְיֶ֣ה לָכֶ֑ם כָּל־
מְלֶ֥אכֶת עֲבֹדָ֖ה לֹ֥א תַעֲשֽׂוּ׃ ס

כו וּבְי֣וֹם הַבִּכּוּרִ֗ים
בְּהַקְרִ֨יבְכֶ֜ם מִנְחָ֤ה חֲדָשָׁה֙
לַֽיהוָ֔ה בְּשָׁבֻעֹ֖תֵיכֶ֑ם מִקְרָא־
קֹ֙דֶשׁ֙ יִהְיֶ֣ה לָכֶ֔ם כָּל־מְלֶ֥אכֶת
כז עֲבֹדָ֖ה לֹ֥א תַעֲשֽׂוּ׃ וְהִקְרַבְתֶּ֨ם

איבין נון רג'ול אלדי אלהאם נבוויה פי ותסנוד אלא ידך עליה: 19. **והעמדת** – ותווקיף אלו קדאם אלעזר אלכ'אדים וקדם ג'מיע ג'ומעה ותוואצי אלו לחצ'רתהון: 20. **ונתתה** – ותג'על מן נוראך עליה לאג'ל יסמעו ג'מיע ג'ומעית בנין ישראיל: 21. **ולפני** – וקדם אלעזר אלכ'אדים יקאף ויסאל לו פי חיכים אלאנוואר קדאם אללה עלא קולו יכ'רג'ו ועלא קולו יג'ו הוא וג'מיע בנין ישראיל מעו וג'מיע ג'ומעה: 22. **ויעש** – וציניע מוסה כאלדי ווצא [אללה] אלו ואכ'ד אלא יהושע ווקפו קדאם אלעזר אלכ'אדים וקדאם ג'מיע ג'ומעה: 23. **ויסמך** – וסנד אלא ידיה עליה ווצהו כאלדי כלם אללה פי יד מוסה:

כח

1. **וידבר** – וכלם אללה אלא מוסה קאיילא: 2. **צו** – וואצי אלא בנין ישראיל ותקול אלהון אלא קרבני טועאמי קורבן ינקיביל בירצ'ה תחפצ'ו לתקריב קידמי פי מיעאדו: 3. **ואמרת** – ותקול ליהון הארא אלקורבן אלדי תקרבו קדאם אללה כ'ווריף בנין סניה כמלין תנין לכיל יום סעידיה דאיימא: 4. **את** – אלא אלכ'רוף אלואחיד תצנע פיל ציביח ואלא כ'רוף אלתאני תצנע בין גרובין: 5. **ועשירית** – ועישיר אלכיליה צמיד לל הדייה מלתותיה פיזית מדקוק ריביע אלקיצ'יט: 6. **עלת** – סעידיה דאיימא מצנועה פי ג'בל סיני קורבן ינקיביל בירצ'ה קדאם אללה: 7. **ונסכו** – ומסג'ו ריביע אלקיצ'יט לכ'רוף אלואחיד פיל קדוס מסג מסג מיסכיר קדאם אללה: 8. **ואת** – ואלא כ'רוף אלתאני תצנע בין גרובין כי הדיית אלציביח וכי מסג'ו תצנע קרבן ינקיביל בירצ'ה קדאם אללה:

9. **וביום** – ופי (אל) יום אלסבת תנין כ'ווריף בנין סניה כמלין ותנין עשורא צמיד הדייה מלתותיה פיל זית ומסג'ו: 10. **עלת** – סעידית סבת פי סבתו עלא סעידית דאיימא ומסג'א:

11. **ובראשי** – ופי רוס אל שהורכון תקרבו סעידיה קדאם אללה רתות פאלו בקר תנין וכיביש ואחיד כ'וואריף בנין סניה סבעה כמלין: 12. **ושלשה** – ותלת עשורה סמיד הדייה מלתותיה פיל זית לראתו אלואחיד ותנין עשורא סמיד הדייה מלתותיה פיל זית לכיביש אלואחיד: 13. **ועשרן** – ועישיר עישיר סמיד הדייה מלתותיה פיל זת לכ'רוף אלואחיד סעידיה ינקיביל בירצ'ה קדאם אללה: 14. **ונסכיהם** – ומסג'הון ניציף אלקיצ'יט יכון לל ראתו ותילית אלקיצ'יט לל כיביש וריביע אלקיצ'יט לכ'רוף אלכ'מר האדי סעידית שהר פי שהרו לאשהור אלסניה: 15. **ושעיר** – ועתות מעיז ואחיד לדכוויה קדאם אללה עלא סעידית דאיימא ינציניע ומסג'ו: 16. **ובחדש** – ופי שהר אלאוולאני פי ארבתעשר יום לישהר פסח קדאם אללה: 17. **ובחמשה** – ופי כ'מסתעשר יום לישהר הארא עיד סבע אייאם פטיר יתאכל: 18. **ביום** – פי יום אלאוולאני מסמא קדוס ג'מיע צנעית כ'דמיה לם תצנעו: 19. **והקרבתם** – ותקרבו קרבן סעידיה קדאם אללה רתות פאלו בקר תנין וכיביש ואחיד וסבע כ'ווריף בנין סניה כמלין יכונו ליכון: 20. **ומנחתם** – והדתהון סמיד מלתותיה פיל זית תלת עשורה לל ראתו ותנין עשורה לל כיביש תצנעו: 21. **עשרן** – עישיר עישיר תצנע לכ'רוף אלואחיד לסבע כ'ווריף: 22. **ושעיר** – ועתות דכוויה ואחיד ליגפיר עליכון: 23. **מלבד** – מן גיר סעידית אלציביח אלדי לסעידיה דאימא תצנעו אלא הדולי: 24. **כאלה** – כי הדולי תצנעו לכיל יום סבע אייאם טועם קרבאן ינקיביל בירצ'ה קדאם אללה עלא סעידית דאיימאן ינציניע ומסג'ו: 25. **וביום** – ופי יום אלסאביע מסמא קדוס יכון ליכון ג'מיע צנעית כ'דמיה לם תצנעו: 26. **וביום** – ופי יום אלסאביק פיתקרבכון הדייה ג'דידיה קדאם אללה פיסבועתכון מסמא קדוס יכון ליכון ג'מיע צנעית כ'דמיה לם תצנעו: 27. **והקרבתם** – ותקרבו סעידיה לינקיביל בירצ'ה קדאם אללה רתות פאלו בקר

וכן **כד**. ג: נבווה – נבואה. 20. **מהודך** – מאורך, משכינתך, וכן **כד**. ג: בהג'ך או נוראך – כבודך או אורך – שכינתך.

כח

2. **את קרבני תגר** – את קרבני לחמי, קרבן המתקבל ברצון, וכן **כגד**, כת"א. וכן לעיל ולהלן. 16. **הראשון** – וכן **כד**. ג: ניסאן – חודש ניסן. **פסח לה'** – פסח לפני ה', וכן **כ**, כת"א (פסחא קדם ה'). 24. **תתמיד** – דאימאן, ואילו בשומר הדף דאימא, היינו עם תנווין ובלעדיו, ואין כאן עקיבות. 26. **וביום הבכורים** – וביום המקדים. **כ**: יום אלאבכאייר; ד: יום אלבכור – תרגום מילולי מן העברית. האחרון כתרגום רס"ג: יום אלבכור. **בשבעתיכם** – וכן **כד**. ג: פי ענצרתכון, ר"ל פי סבועאתכום רמז לז' שבועות –

עוֹלָ֞ה לְרֵ֤יחַ נִיחֹ֙חַ֙ לַֽיהוָ֔ה פָּרִ֧ים
בְּנֵֽי־בָקָ֛ר שְׁנַ֖יִם אַ֣יִל אֶחָ֑ד
שִׁבְעָ֥ה כְבָשִׂ֖ים בְּנֵ֥י שָׁנָֽה׃
כח וּמִנְחָתָ֗ם סֹ֚לֶת בְּלוּלָ֣ה בַשָּׁ֑מֶן
שְׁלֹשָׁ֤ה עֶשְׂרֹנִים֙ לַפָּ֣ר הָאֶחָ֔ד
שְׁנֵי֙ עֶשְׂרֹנִ֔ים לָאַ֖יִל הָאֶחָֽד׃
כט עִשָּׂרוֹן֙ עִשָּׂר֔וֹן לַכֶּ֖בֶשׂ הָאֶחָ֑ד
ל לְשִׁבְעַ֖ת הַכְּבָשִֽׂים׃ שְׂעִ֥יר עִזִּ֖ים
לא אֶחָ֑ד לְכַפֵּ֖ר עֲלֵיכֶֽם׃ מִלְּבַ֞ד עֹלַ֤ת
הַתָּמִיד֙ וּמִנְחָת֔וֹ תַּעֲשׂ֑וּ תְּמִימִ֥ם
יִהְיוּ־לָכֶ֖ם וְנִסְכֵּיהֶֽם׃

כט א וּבַחֹ֨דֶשׁ הַשְּׁבִיעִ֜י בְּאֶחָ֣ד לַחֹ֗דֶשׁ
מִֽקְרָא־קֹ֙דֶשׁ֙ יִהְיֶ֣ה לָכֶ֔ם כָּל־
מְלֶ֥אכֶת עֲבֹדָ֖ה לֹ֣א תַעֲשׂ֑וּ י֥וֹם
ב תְּרוּעָ֖ה יִהְיֶ֥ה לָכֶֽם׃ וַעֲשִׂיתֶ֨ם
עֹלָ֜ה לְרֵ֤יחַ נִיחֹ֙חַ֙ לַֽיהוָ֔ה פַּ֧ר בֶּן־
בָּקָ֛ר אֶחָ֖ד אַ֣יִל אֶחָ֑ד כְּבָשִׂ֧ים
בְּנֵי־שָׁנָ֛ה שִׁבְעָ֖ה תְּמִימִֽם׃
ג וּמִנְחָתָ֔ם סֹ֖לֶת בְּלוּלָ֣ה בַשָּׁ֑מֶן
שְׁלֹשָׁ֤ה עֶשְׂרֹנִים֙ לַפָּ֔ר שְׁנֵ֥י
ד עֶשְׂרֹנִ֖ים לָאָֽיִל׃ וְעִשָּׂר֣וֹן
אֶחָ֔ד לַכֶּ֖בֶשׂ הָאֶחָ֑ד לְשִׁבְעַ֖ת
ה הַכְּבָשִֽׂים׃ וּשְׂעִיר־עִזִּ֥ים אֶחָ֖ד
ו חַטָּ֑את לְכַפֵּ֖ר עֲלֵיכֶֽם׃ מִלְּבַד֩
עֹלַ֨ת הַחֹ֜דֶשׁ וּמִנְחָתָ֗הּ וְעֹלַ֤ת
הַתָּמִיד֙ וּמִנְחָתָ֔הּ וְנִסְכֵּיהֶ֖ם
כְּמִשְׁפָּטָ֑ם לְרֵ֣יחַ נִיחֹ֔חַ אִשֶּׁ֖ה
לַֽיהוָֽה׃
ז וּבֶעָשׂוֹר֩ לַחֹ֨דֶשׁ הַשְּׁבִיעִ֜י
הַזֶּ֗ה מִֽקְרָא־קֹ֙דֶשׁ֙ יִהְיֶ֣ה לָכֶ֔ם
וְעִנִּיתֶ֖ם אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶ֑ם כָּל־
ח מְלָאכָ֖ה לֹ֥א תַעֲשֽׂוּ׃ וְהִקְרַבְתֶּ֨ם
עֹלָ֤ה לַֽיהוָה֙ רֵ֣יחַ נִיחֹ֔חַ פַּ֧ר בֶּן־
בָּקָ֛ר אֶחָ֖ד אַ֣יִל אֶחָ֑ד כְּבָשִׂ֤ים
בְּנֵֽי־שָׁנָה֙ שִׁבְעָ֔ה תְּמִימִ֖ם יִהְי֥וּ
ט לָכֶֽם׃ וּמִנְחָתָ֔ם סֹ֖לֶת בְּלוּלָ֣ה
בַשָּׁ֑מֶן שְׁלֹשָׁה֙ עֶשְׂרֹנִים֙ לַפָּ֔ר
שְׁנֵי֙ עֶשְׂרֹנִ֔ים לָאַ֖יִל הָאֶחָֽד׃
י עִשָּׂרוֹן֙ עִשָּׂר֔וֹן לַכֶּ֖בֶשׂ הָאֶחָ֑ד
יא לְשִׁבְעַ֖ת הַכְּבָשִֽׂים׃ שְׂעִיר־
עִזִּ֥ים אֶחָ֖ד חַטָּ֑את מִלְּבַ֞ד
חַטַּ֤את הַכִּפֻּרִים֙ וְעֹלַ֣ת
הַתָּמִ֔יד וּמִנְחָתָ֖הּ וְנִסְכֵּיהֶֽם׃
שביעי יב וּבַחֲמִשָּׁה֩ עָשָׂ֨ר י֜וֹם
לַחֹ֣דֶשׁ הַשְּׁבִיעִ֗י מִֽקְרָא־קֹ֙דֶשׁ֙
יִהְיֶ֣ה לָכֶ֔ם כָּל־מְלֶ֥אכֶת עֲבֹדָ֖ה
לֹ֣א תַעֲשׂ֑וּ וְחַגֹּתֶ֥ם חַ֛ג לַֽיהוָ֖ה
יג שִׁבְעַ֥ת יָמִֽים׃ וְהִקְרַבְתֶּ֨ם עֹלָ֜ה
אִשֵּׁ֨ה רֵ֤יחַ נִיחֹ֙חַ֙ לַֽיהוָ֔ה פָּרִ֧ים
בְּנֵי־בָקָ֛ר שְׁלֹשָׁ֥ה עָשָׂ֖ר אֵילִ֣ם
שְׁנָ֑יִם כְּבָשִׂ֧ים בְּנֵי־שָׁנָ֛ה
אַרְבָּעָ֥ה עָשָׂ֖ר תְּמִימִ֥ם יִהְיֽוּ׃
יד וּמִנְחָתָ֔ם סֹ֖לֶת בְּלוּלָ֣ה בַשָּׁ֑מֶן
שְׁלֹשָׁ֨ה עֶשְׂרֹנִ֜ים לַפָּ֣ר הָאֶחָ֗ד
לִשְׁלֹשָׁ֤ה עָשָׂר֙ פָּרִ֔ים שְׁנֵ֤י
עֶשְׂרֹנִים֙ לָאַ֣יִל הָאֶחָ֔ד לִשְׁנֵ֖י
טו הָאֵילִֽם׃ וְעִשָּׂרוֹן֙ עִשָּׂר֔וֹן לַכֶּ֖בֶשׂ
הָאֶחָ֑ד לְאַרְבָּעָ֥ה עָשָׂ֖ר כְּבָשִֽׂים׃
טז וּשְׂעִיר־עִזִּ֥ים אֶחָ֖ד חַטָּ֑את
מִלְּבַד֙ עֹלַ֣ת הַתָּמִ֔יד מִנְחָתָ֖הּ
וְנִסְכָּֽהּ׃
יז וּבַיּ֣וֹם הַשֵּׁנִ֗י פָּרִ֧ים בְּנֵי־
בָקָ֛ר שְׁנֵ֥ים עָשָׂ֖ר אֵילִ֣ם שְׁנָ֑יִם
כְּבָשִׂ֧ים בְּנֵי־שָׁנָ֛ה אַרְבָּעָ֥ה עָשָׂ֖ר
יח תְּמִימִֽם׃ וּמִנְחָתָ֣ם וְנִסְכֵּיהֶ֡ם
לַ֠פָּרִים לָאֵילִ֧ם וְלַכְּבָשִׂ֛ים
יט בְּמִסְפָּרָ֖ם כַּמִּשְׁפָּֽט׃ וּשְׂעִיר־
עִזִּ֥ים אֶחָ֖ד חַטָּ֑את מִלְּבַד֙ עֹלַ֣ת
הַתָּמִ֔יד וּמִנְחָתָ֖הּ וְנִסְכֵּיהֶֽם׃
כ וּבַיּ֧וֹם הַשְּׁלִישִׁ֛י פָּרִ֥ים
עַשְׁתֵּי־עָשָׂ֖ר אֵילִ֣ם שְׁנָ֑יִם
כְּבָשִׂ֧ים בְּנֵי־שָׁנָ֛ה אַרְבָּעָ֥ה עָשָׂ֖ר
כא תְּמִימִֽם׃ וּמִנְחָתָ֣ם וְנִסְכֵּיהֶ֡ם
לַ֠פָּרִים לָאֵילִ֧ם וְלַכְּבָשִׂ֛ים
כב בְּמִסְפָּרָ֖ם כַּמִּשְׁפָּֽט׃ וּשְׂעִ֥יר
חַטָּ֖את אֶחָ֑ד מִלְּבַד֙ עֹלַ֣ת
הַתָּמִ֔יד וּמִנְחָתָ֖הּ וְנִסְכָּֽהּ׃
כג וּבַיּ֧וֹם הָרְבִיעִ֛י פָּרִ֥ים
עֲשָׂרָ֖ה אֵילִ֣ם שְׁנָ֑יִם כְּבָשִׂ֧ים
בְּנֵי־שָׁנָ֛ה אַרְבָּעָ֥ה עָשָׂ֖ר
כד תְּמִימִֽם׃ מִנְחָתָ֣ם וְנִסְכֵּיהֶ֡ם
לַ֠פָּרִים לָאֵילִ֧ם וְלַכְּבָשִׂ֛ים
כה בְּמִסְפָּרָ֖ם כַּמִּשְׁפָּֽט׃ וּשְׂעִיר־
עִזִּ֥ים אֶחָ֖ד חַטָּ֑את מִלְּבַד֙
עֹלַ֣ת הַתָּמִ֔יד מִנְחָתָ֖הּ וְנִסְכָּֽהּ׃
כו וּבַיּ֧וֹם הַחֲמִישִׁ֛י פָּרִ֥ים
תִּשְׁעָ֖ה אֵילִ֣ם שְׁנָ֑יִם כְּבָשִׂ֧ים
בְּנֵי־שָׁנָ֛ה אַרְבָּעָ֥ה עָשָׂ֖ר
כז תְּמִימִֽם׃ וּמִנְחָתָ֥ם וְנִסְכֵּיהֶ֖ם

תנין כיביש ואחיד סבע כֿווריף בנין סניה: 28. **ומנחתם** – והדתהון סמיד מלתותיה פיל זית תלת עשורה לראתו אלואחיד תנין עשורה לכיביש אלואחיד: 29. **עשרן** – עישיר עישיר לכֿרוף אלואחיד לסבע כֿווריף: 30. **שעיר** – עתות מאעיז ואחיד ליגפיר עליכון: 31. **מלבד** – מן גיר סעידית אלדאימא והדיתו תצנעו כמלין יכונו ליכון ומסגֿהון:

כט

1. **ובחדש** – ופי שהר סאביע פי ואחיד לישהר מסמא קדוס יכון ליכון גֿמיע צנעית כֿדמיה לם תצנעו יום תגֿלבא יכון ליכון: 2. **ועשיתם** – ותצנעו סעידיה לינקיביל בירצֿה קדאם אללה ראתו פאלו בקר ואחיד כיביש ואחיד כֿווריף בנין סניה סבעה כמלין: 3. **ומנחתם** – והדתהון סמיד מלתותיה פיל זית תלת עשורה לל ראתו תנין עשורה לל כיביש: 4. **ועשרן** – ועישיר אלואחיד לכֿרוף אלואחיד לסבע כֿווריף: 5. **ושעיר** – ועתות מאעיז ואחיד דכוויה ליגפיר עליכון: 6. **מלבד** – מן גיר סעידית שהר והדיתהא וסעדית דאימא והדיתהא ומסגֿהון כי חכמהון קרבן ינקיביל בירצֿה קדאם אללה: 7. **ובעשר** – ופי עשרה לשהר (אלתאני) סאביע האדא מסמא קדוס יכון ליכון ותסוומו אלא אנפיסכון גֿמיע צנעא לם תצנעו: 8. **והקרבתם** – ותקרבו סעידיה קדאם אללה לינקיביל בירצֿה ראתו פאלו בקר ואחיד כיביש ואחיד כֿווריף בנין [סניה] סבעה כמלין יכונו ליכון: 9. **ומנחתם** – והדתהון סמיד מלתותיה פיל זית תלת עשורה ליראתו תנין עשורה לכיביש ואחיד: 10. **עשרון** – עישיר עישיר לכֿרוף אל ואחיד לסבע כֿווריף: 11. **שעיר** – עתות מאעיז ואחיד דכוויה מן גיר דכווית אלגפראן וסעידית דאימא והדיתהא ומסגֿהון: 12. **ובחמשה** – ופי כֿמסתעשר יום לשהר אלסאביע מסמא קדוס יכון ליכון גֿמיע צנעית אלכֿדמיה לם תצנעו ותעיידו עיד קדאם אללה סבע אייאם: 13. **והקרבתם** – ותקרבו סעידיה קרבאן ינקיביל בירצֿה קדאם אללה רתות פאלו בקר תלתעשר כבוש תנין כֿווריף בנין סניה ארבתעשר כמלין יכונו: 14. **ומנחתם** – והדתהון סמיד מלתותיה פיל זית תלת עשורה לראתו אלואחיד לתלתעשר רתות תנין עשורה לכיביש אלואחיד לתנין כבוש: 15. **ועשרן** – ועישיר עישיר לכֿרוף אלואחיד לארבתעשר כֿווריף: 16. **ושעיר** – ועתות מאעיז ואחיד דכוויה מן גיר סעידית אלדאיימא הדיתהא ומסגֿהא: <17. **וביום** – ופי יום אלתאני רתות בני בקר תנעשר כיבוש תינין כֿווירף בני סניה ארבטעשר כמלין יכונו: 18. **ומנחתם** – והדיתהון ומסגֿהון ליל ריתות ליל כיבוש וליל כֿווריף פי עדדהון כול חוכם: 19. **ושעיר** – ועתוד מאעיז ואחיד דכוויה מן גיר סעידית אלדאיימן והדיתהא ומסגֿהון: 20. **וביום** – ופי יום אלתאלית רתות אידעשר כיבוש תינין כֿווריף בני סניה ארבטעשר כמלין: 21. <**ומנחתם**> – והדיתהון ומסגֿהון ליל ריתות ליל כיבוש וליל כֿווריף פי עדדהון כיל חוכם: 22. **ושעיר** – ועתוד דכוויה ואחיד מן גיר סעידית אלדאיימן והדיתהא ומסגֿהא: 23. **וביום** – ופי יום אלראביע רתות עשרה כיבוש תינין כֿווריף בני סניה ארבטעשר כמלין: 24. **ומנחתם** – והדיתהון ומסגֿהון ליל רתות ליל כיבוש וליל כֿווריף פי עדדהון כיל חוכם: 25. **ושעיר** – ועתוד מאעיז ואחיד דכוויה מן גיר סעידית אלדאיימן הדיתהא ומסגֿהא: 26. **וביום** – ופי יום אלכֿאמיס ריתות תסעא כיבוש תינין כֿווריף בני סניה ארבטעשר כמלין: 27. <**ומנחתם**> –

בעצרותיכם [כת״א (בעצרתיכון)] ר״ל בשבועותיכם וכו׳. 30. **שעיר** – ועתות. לעומת זאת בפרק כט 25, 38, תרגם **ב**: ועתוד, כנדרש.

כט

6. **לריח ניחח אשה לה׳** – קרבן מתקבל ברצון לפני ה׳, כת״א (לאתקבלא ברעוא קורבנא קדם ה׳). וראה גם בפסוקים 8, 13. 7. **ועניתם** – ותסוומו = ותצוומו – ותצומו, וכן **ב. ד**: ותעדבו – ותענו. 12. **וחגתם חג** – וכן **ב. ד**: ותחוגו חג – תרגם בשורש ערבי זהה, כתרגום רס״ג: וחגו חגא. **לה׳** – לפני ה׳, כת״א (קדם ה׳). 17. פסוקים 17–34, 36–38, לא תורגמו

לַפָּרִים לָאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים
כח בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט׃ וּשְׂעִיר
חַטָּאת אֶחָד מִלְּבַד עֹלַת
הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ׃
כט וּבַיּוֹם הַשִּׁשִּׁי פָּרִים
שְׁמֹנָה אֵילִם שְׁנָיִם כְּבָשִׂים
בְּנֵי־שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר
ל תְּמִימִם׃ וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם
לַפָּרִים לָאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים
לא בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט׃ וּשְׂעִיר
חַטָּאת אֶחָד מִלְּבַד עֹלַת
הַתָּמִיד מִנְחָתָהּ וּנְסָכֶיהָ׃
לב וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי פָּרִים
שִׁבְעָה אֵילִם שְׁנָיִם כְּבָשִׂים
בְּנֵי־שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר
לג תְּמִימִם׃ וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּהֶם
לַפָּרִים לָאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים
לד בְּמִסְפָּרָם כְּמִשְׁפָּטָם׃ וּשְׂעִיר
חַטָּאת אֶחָד מִלְּבַד עֹלַת
הַתָּמִיד מִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ׃
מפטיר לה בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי עֲצֶרֶת
תִּהְיֶה לָכֶם כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה
לו לֹא תַעֲשׂוּ׃ וְהִקְרַבְתֶּם עֹלָה
אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה פַּר
אֶחָד אַיִל אֶחָד כְּבָשִׂים בְּנֵי־
לז שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִם׃ מִנְחָתָם
וְנִסְכֵּיהֶם לַפָּר לָאַיִל וְלַכְּבָשִׂים
לח בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט׃ וּשְׂעִיר
חַטָּאת אֶחָד מִלְּבַד עֹלַת
לט הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ׃ אֵלֶּה
תַּעֲשׂוּ לַיהוָה בְּמוֹעֲדֵיכֶם לְבַד
מִנִּדְרֵיכֶם וְנִדְבֹתֵיכֶם לְעֹלֹתֵיכֶם
וּלְמִנְחֹתֵיכֶם וּלְנִסְכֵּיכֶם
לא וּלְשַׁלְמֵיכֶם׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה
יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃

מטות
ב וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־רָאשֵׁי הַמַּטּוֹת ס
לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֶה הַדָּבָר
ג אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה׃ אִישׁ כִּי־יִדֹּר
נֶדֶר לַיהוָה אוֹ־הִשָּׁבַע שְׁבֻעָה
לֶאְסֹר אִסָּר עַל־נַפְשׁוֹ לֹא יַחֵל
דְּבָרוֹ כְּכָל־הַיֹּצֵא מִפִּיו יַעֲשֶׂה׃
ד וְאִשָּׁה כִּי־תִדֹּר נֶדֶר לַיהוָה
וְאָסְרָה אִסָּר בְּבֵית אָבִיהָ
ה בִּנְעֻרֶיהָ׃ וְשָׁמַע אָבִיהָ אֶת־
נִדְרָהּ וֶאֱסָרָהּ אֲשֶׁר אָסְרָה עַל־
נַפְשָׁהּ וְהֶחֱרִישׁ לָהּ אָבִיהָ וְקָמוּ
כָּל־נְדָרֶיהָ וְכָל־אִסָּר אֲשֶׁר־
ו אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ יָקוּם׃ וְאִם־
הֵנִיא אָבִיהָ אֹתָהּ בְּיוֹם שָׁמְעוֹ
כָּל־נְדָרֶיהָ וֶאֱסָרֶיהָ אֲשֶׁר־
אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ לֹא יָקוּם
וַיהוָה יִסְלַח־לָהּ כִּי־הֵנִיא
ז אָבִיהָ אֹתָהּ׃ וְאִם־הָיוֹ תִהְיֶה
לְאִישׁ וּנְדָרֶיהָ עָלֶיהָ אוֹ מִבְטָא
שְׂפָתֶיהָ אֲשֶׁר אָסְרָה עַל־
ח נַפְשָׁהּ׃ וְשָׁמַע אִישָׁהּ בְּיוֹם
שָׁמְעוֹ וְהֶחֱרִישׁ לָהּ וְקָמוּ
נְדָרֶיהָ וֶאֱסָרֶהָ אֲשֶׁר־אָסְרָה
ט עַל־נַפְשָׁהּ יָקֻמוּ׃ וְאִם בְּיוֹם
שְׁמֹעַ אִישָׁהּ יָנִיא אוֹתָהּ וְהֵפֵר
אֶת־נִדְרָהּ אֲשֶׁר עָלֶיהָ וְאֵת
מִבְטָא שְׂפָתֶיהָ אֲשֶׁר אָסְרָה
עַל־נַפְשָׁהּ וַיהוָה יִסְלַח־לָהּ׃
*י וְנֵדֶר אַלְמָנָה וּגְרוּשָׁה כֹּל
אֲשֶׁר־אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ יָקוּם
יא עָלֶיהָ׃ וְאִם־בֵּית אִישָׁהּ נָדָרָה
אוֹ־אָסְרָה אִסָּר עַל־נַפְשָׁהּ
יב בִּשְׁבֻעָה׃ וְשָׁמַע אִישָׁהּ וְהֶחֱרִשׁ
לָהּ לֹא הֵנִיא אֹתָהּ וְקָמוּ כָּל־
נְדָרֶיהָ וְכָל־אִסָּר אֲשֶׁר־אָסְרָה
יג עַל־נַפְשָׁהּ יָקוּם׃ וְאִם־הָפֵר
יָפֵר אֹתָם | אִישָׁהּ בְּיוֹם שָׁמְעוֹ
כָּל־מוֹצָא שְׂפָתֶיהָ לִנְדָרֶיהָ
וּלְאִסַּר נַפְשָׁהּ לֹא יָקוּם אִישָׁהּ
*יד הֲפֵרָם וַיהוָה יִסְלַח־לָהּ׃ כָּל־
נֵדֶר וְכָל־שְׁבֻעַת אִסָּר לְעַנֹּת
נָפֶשׁ אִישָׁהּ יְקִימֶנּוּ וְאִישָׁהּ
טו יְפֵרֶנּוּ׃ וְאִם־הַחֲרֵשׁ יַחֲרִישׁ לָהּ
אִישָׁהּ מִיּוֹם אֶל־יוֹם וְהֵקִים
אֶת־כָּל־נְדָרֶיהָ אוֹ אֶת־כָּל־
אֱסָרֶיהָ אֲשֶׁר עָלֶיהָ הֵקִים אֹתָם
כִּי־הֶחֱרִשׁ לָהּ בְּיוֹם שָׁמְעוֹ׃
טז וְאִם־הָפֵר יָפֵר אֹתָם אַחֲרֵי
יז שָׁמְעוֹ וְנָשָׂא אֶת־עֲוֺנָהּ׃ אֵלֶּה
הַחֻקִּים אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־
מֹשֶׁה בֵּין אִישׁ לְאִשְׁתּוֹ בֵּין־אָב
לְבִתּוֹ בִּנְעֻרֶיהָ בֵּית אָבִיהָ׃
נ



המרכז העולמי למורשת יהדות ארם-צובא (חלב)

תל-אביב תשס"ו - 2005